

Отражение народных представлений турецкого и русского обществ в фразеологических единицах на примере слова *золото*

The Reflection of Turkish and Russian Folk Beliefs in Phraseological Units: A Case Study of the Word Gold

Türk ve Rus Halk Düşüncesinin Kalıplaşmış Dil Birimlerine Yansıması: “Altın” Kelimesi Örneği

Hakan SARAÇ¹ 



***Corresponding author/Sorumlu yazar:**
Hakan Saraç (Dr. Öğr. Üyesi), Anadolu
University, Faculty of Letters, Department of
Russian Language and Literature,
Eskişehir, Türkiye
E-mail: h_sarac@anadolu.edu.tr
ORCID: 0000-0003-0103-4029

Submitted/Başvuru: 08.10.2024
Revision requested/Revizyon talebi:
27.10.2024
Last revision received/Son revizyon:
04.11.2024
Accepted/Kabul: 15.11.2024

Citation/Atf: Saraç, Hakan. "The Reflection of Turkish and Russian Folk Beliefs in Phraseological Units: A Case Study of the Word Gold." *Türkiyat Mecmuası-Journal of Turkology* 34, 2 (2024): 585-608.
<https://doi.org/10.26650/iuturkiyat.1563219>

АННОТАЦИЯ

Язык выступает в качестве универсальной семиотической системы, служащей для выражения эмоций и когнитивных процессов представителей различных культур и обществ. С этой точки зрения язык является ключевым кодом для дешифровки ментальности общества. В последние годы все больше исследователей проявляют интерес к изучению культурной составляющей языка. Благодаря этому современная лингвистика активно занимается изучением того, как различные культурные способы восприятия и интерпретации мира отражаются в произведениях устной культуры, используя новые и современные методики. Одним из наиболее ярких культурных символов, отражающих народное представление в турецком и русском языках, является слово «золото». Являясь символом власти, господства, благосостояния и богатства в истории как турецкого, так и русского народов, «золото» служит важным ключом к пониманию мировоззрения человека и общества в этих культурах. Следы народных представлений о золоте в турецкой и русской культурах особенно заметны в устойчивых языковых единицах. Заметно, что культурный символ «золото», помимо своего основного значения 'драгоценного металла', в фигуративных выражениях наделяется дополнительными смысловыми оттенками и специфическими характеристиками. В рамках данного исследования с помощью семиотических и лингвокультурологических методов был проведен сопоставительный анализ устойчивых выражений, идиом и пословиц на турецком и русском языках, содержащих лексему «золото», с целью выявления и описания представлений и интерпретаций, формирующих турецкое и русское народное представление относительно «золота». Проведенное исследование показало, что народные представления о «золоте» представлены разнообразными лексическими единицами как в турецком, так и в русском языках, однако в мировоззренческих установках, отраженных в этих языках, наблюдаются как общие черты, так и различия.

Ключевые слова: Турецкий Язык, Русский Язык, Народные Представления, Фразеологические Единицы, Золото

ABSTRACT

Language serves as a universal semiotic system that allows for the expression of emotions and cognitive processes of individuals from various cultures and societies. From this perspective, language is a key code for deciphering societal mentalities. In recent years, there has been a growing interest among researchers in studying the cultural component of language. As a result, contemporary linguistics is actively engaged in exploring how different cultural ways of perceiving and interpreting the world are reflected in oral culture, utilizing new and modern methodologies. One of the most striking cultural symbols that reflects popular beliefs in both Turkish and Russian languages is the word "gold". As a symbol of power, dominance, prosperity, and wealth in the history of both Turkish and Russian peoples, "gold" serves as a crucial key to understanding the worldview of individuals and societies within these cultures. Traces of popular beliefs about "gold" in Turkish and Russian cultures are particularly evident in stable language units. It is noticeable that the cultural symbol of "gold", beyond its primary meaning as a 'precious metal', acquires additional semantic nuances and specific characteristics in figurative expressions. This study employs semiotic and linguoculturological methods to conduct a comparative analysis of set expressions, idioms, and proverbs containing the lexeme "gold" in Turkish and Russian. The aim is to identify and describe the representations and interpretations that shape Turkish and Russian folk understandings of "gold". The conducted research has shown that popular beliefs about "gold" are represented by a variety of lexical units in both Turkish and Russian languages, however, in the worldviews reflected in these languages, there are both common features and differences.

Keywords: Turkish Language, Russian Language, Folk Beliefs, Phraseological Units, Gold

ÖZ

Dil, dünya üzerindeki toplumların duygu ve düşüncelerini yansıtan evrensel bir kod sistemidir. Bu açıdan dil, toplumların düşünce tarzının anlaşılmasında anahtar görevi üstlenmektedir. Son yıllarda, araştırmacılar dilin kültürel boyutunu incelemeye yönelik artan bir ilgi ve merak söz konusudur. Bu sayede modern dilbiliminde, farklı kültürlerden toplumların dünyayı algılama ve yorumlama biçimlerinin sözlü kültür ürünlerine yansımaları kültürdilbilimin yöntemleri çerçevesinde yoğun olarak araştırılmaya başlanmıştır. Türk ve Rus dillerindeki halk düşüncesini en belirgin yansıtan kültürel sembollerden biri de "altın" sözcüğüdür. Zira "altın", birçok toplumda olduğu gibi, Türk ve Rus tarihinde de güç, hakimiyet, refah ve zenginlik gibi kavramların temsil ifadesi olarak insana ve hayata ilişkin bakış açılarına dair ipuçları sunmaktadır. Türk ve Rus kültürlerinde "altın" ile ilgili halk düşüncelerinin izlerini özellikle de kalıplaşmış dil birimlerinde bulmak mümkündür. Kültürel sembol olarak "altın"ın, "yüksek değerli madde" temel manasının dışında figüratif anlamlarla donatılmış dilsel ifadelerde birtakım spesifik anlam ve özellikler kazandıkları göze çarpmaktadır. Bu sebeple bu çalışmada, "altın" ile ilgili Türk ve Slav halk düşünce dünyasını oluşturan algılamalar ve yorumlamaların belirlenmesi ve betimlenmesi amacıyla; Türk ve Rus dillerinde "altın" sözcüğünün geçtiği kalıp sözler, deyim ve atasözleri göstergebilimsel ve kültürdilbilimsel yöntemlerle karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. Araştırma neticesinde, "altın"a ilişkin halk düşüncelerinin Türkçe ve Rusçanın söz varlığında çeşitli olmasının yanında iki dilde de ortak ve farklı dünya görüşlerinin olduğu anlaşılmıştır.

Anahtar kelimeler: Türk Dili, Rus Dili, Halk Düşüncesi, Kalıplaşmış Dil Birimleri, Altın

EXTENDED ABSTRACT

Language serves as a mechanism reflecting the emotions, thoughts, and accumulated knowledge of societies with diverse ethnic backgrounds through symbols. In this regard, language can be said to fulfill a significant function in understanding the thought patterns and behavioural norms of societies. Therefore, resorting to the oral cultural products in language is necessary for revealing, analysing, and interpreting the thought structure, worldview, and cultural heritage of a society. Lexical assets of language, such as idioms, proverbs, and fixed expressions, vividly reflect the shared history, belief system, and cultural values of societies. Particularly in recent years, there has been a growing interest and curiosity among researchers in examining the cultural dimension of language. As a result, in Modern Linguistics, the reflection of how societies from different cultures perceive and interpret the world through verbal cultural products has been extensively researched within the framework of cultural linguistic methods.

Cultural linguistics, which investigates the interaction between language and culture within the framework of cultural linguistic methods, allows us to interpret linguistics data. These interpretations enable us to determine the values, beliefs, and worldview of societies, and to see the perspectives of different societies regarding these concepts. The aim of this study is to uncover and understand the thought patterns of the Turkish and Russian people, which are distinct religious, social, and cultural entities. To achieve this goal, the term “gold” has been selected due to its significant importance and value across various aspects of life, stemming from its inherent qualities since ancient time.

In this study, the aim is to reveal and understand the thought patterns of the Turkish and Russian people, two religiously, socially, and culturally distinctive societies. For this purpose, the concept of “gold”, which has been attributed significant importance and value across various aspects of life since ancient times due to its inherent qualities, has been employed. Because “gold”, like in many other societies, serves as a symbolic representation of concepts such as power, dominance, prosperity, and wealth in Turkish and Russian history, providing insights into perspectives on life and humanity. Therefore, it is possible to say that “gold” is one of the cultural symbols that most vividly reflects the thought of the Turkish and Russian people in the oral products of language. In this regard, as a cultural symbol, “gold” acquires certain specific and characteristics in figurative expressions beyond its denotative meaning of ‘precious metal’. Accordingly, using semiotic and linguoculturological approaches, Turkish and Russian set phrases, idioms, and proverbs containing the lexeme “gold” are comparatively analyzed to uncover and describe the Turkic and Slavic folk thought regarding “gold” in both cultures. Thus, the study aims to reveal the perceptions, thoughts, and associations related to “gold” in the Turkish and Russian thought systems from ancient times to present day. In line with this purpose, various electronic and printed Turkish and Russian dictionaries have been utilized to identify and determine idioms, proverbs, and other fixed expressions, which are verbal products of folk culture. During this study, it has been noted that the primary and secondary

meanings of the word “gold” as a cultural symbol are limited in the Great Turkish and Russian Dictionaries. Throughout history, Turks and Russians have attached great importance to “gold” and have used it as a motif, image, symbol, and metaphor in various aspects of their lives. The examination and interpretation of Turkish and Russian folk thought reflected in proverbs, idioms, and other fixed expressions related to “gold” have become significantly important for addressing this deficiency in dictionaries. We attempted to eliminate this problem by providing a cultural interpretation of the linguistic assets under examination.

As result of the research, it has been understood that the folk thoughts regarding “Gold” vary in Turkish and Russian linguistic assets, indicating both common and different linguistic view of the World in the two languages. In this article, it has been understood that the physical and chemical qualities of “gold”, such as its brightness, durability, mesmerizing nature, scarcity, resistance to tarnishing, corrosion, and abrasion, as a natural mineral, are reinterpreted in the mental worlds of Turkish and Russian people through metaphor, symbol, and analogy. As a result, “gold” has been recognized as a cultural symbol that qualifies objects, actions, and phenomena related to human life.

A comparative linguocultural analysis of set expressions containing the lexemes “zoloto” (Russian) and “altın” (Turkish) has revealed both shared and distinctive features of Russian and Turkish cultures.

The following common features of the two linguocultures can be highlighted: Both Turkish “altın” and Russian “zoloto” symbolize wealth, material power, and prosperity in both cultures. In both linguocultures, “altın” and “zoloto” are perceived as money and are used metonymically to represent currency. Both cultures view “altın” and “zoloto” as symbols of wealth, abundance, enrichment, and material welfare. Wealthy and affluent individuals are associated with and defined by “altın” and “zoloto” in both linguocultures. Valuable, significant, and important individuals or objects are often identified with “altın” and “zoloto”. Successful individuals, generations, and historical periods are often compared to “altın” and “zoloto”. Both lexemes serve as symbols of external beauty in relation to individuals or objects.

Key distinctions between the two linguocultures include the following: Unlike the Russian lexeme “zoloto”, the Turkish term “altın” symbolizes not only external beauty but also human health. In Russian linguoculture, the lexeme “zoloto” is not associated with concepts such as good name, reputation, or prestige. In contrast to Turkish “altın”, Russian “zoloto” is perceived as a symbol of exclusivity and social distinction for a particular group or community. In Turkish linguoculture, the lexeme “altın” is not associated with the concept of deceptive appearances or false impressions.

Semiotic and linguoculturological analysis reveals that the concept of “gold” in Turkish and Russian extends beyond its material value, encompassing a rich array of metaphorical and symbolic meanings. This comparative study reveals that the folk beliefs, worldviews, mentalities, and cultural structures of Turks and Russians regarding “gold” are reflected in their linguistic assets and have been passed down through generations.

Введение/Introduction

Современная лингвистика все больше внимания уделяет антропологическому подходу, позволяющему исследовать культурные аспекты, проявляющиеся в языковой структуре. В связи с этим, концепция о том, что культурная семантика находит свое воплощение, сохраняется и передается посредством языковых единиц, стала новым импульсом для изучения языка и культуры. Исследования, проведенные в этом направлении, показали, что такие культурные накопления, как образ мышления, верования, взгляды, обычаи и традиции общества, отражаются в устных культурных продуктах. Эти разработки сосредоточили внимание филологических исследований на анализе и интерпретации народного представления, отраженного в родном языке народов. Такой подход в лингвистических исследованиях, выходящий за рамки структурного анализа языка, открывает новые возможности для рассмотрения языка как культурного артефакта, подлежащего глубокому анализу и интерпретации. В XX в. на пересечении лингвистики, культурологии, психолингвистики и этнографии сформировалась новая научная дисциплина — лингвокультурология, направленная на исследование взаимосвязи языка и культуры, а также на изучение отражения менталитета различных народов в языковых структурах. Лингвокультурологический анализ языка демонстрирует, что язык не ограничивается функцией коммуникации, но также служит инструментом фиксации, отражения и передачи из поколения в поколение менталитета и мировоззрения общества.

Выявление и описание культурной семантики, отражённой в языке, является одной из актуальных проблем современной русской лингвистики. В рамках этнолингвистики и лингвокультурологии продолжают интенсивные исследования, направленные на выявление культурных реалий, отраженных в фразеологических выражениях. Работы таких ученых, как Н.И. Толстой, Е. Бартминский и В.Н. Телия, внесли значительный вклад в развитие этого научного направления. Лингвокультурология в Турции, будучи молодой дисциплиной, переживает период активного развития. Несмотря на ограниченное количество исследований, интерес к ней заметно вырос благодаря эффективности лингвокультурологических методов в изучении языка. Такие учёные, как Зейнеп Баглан Озер, Олена Козан, Уммугюльсюм Дохман, Джанан Пашалыоглу, Ханифе Яман, Хакан Сарач и др., активно ведут научные исследования в области лингвокультурологии. Данная работа также представляет собой лингвокультурологическое исследование, целью которого является выявление культурных ценностей, закреплённых в слове «золото» как в культурном символе, присутствующем в языках таких разных обществ, как турецкое и русское.

Анализ и интерпретация народного представления, отраженного в лексике языка, осуществляется в рамках принципов и методов лингвокультурологии. В рамках данного исследования были применены семиотический и лингвокультурологический методы для комплексного анализа языковых единиц, отражающих народные представления о

золоте в русской и турецкой культурах. Лингвокультурология, исследующая проблемы взаимодействия языка и культуры с помощью лингвокультурологических методов, «позволяет не только анализировать языковые данные, но и интерпретировать их. Эти интерпретации дают нам возможность определить ценности, убеждения, мировоззрения обществ и увидеть, как разные общества относятся к этим понятиям».¹ Дополнительно к основным методам исследования, были использованы структурно-семантический и сравнительно-сопоставительный анализы языковых данных. На основе проведённого сравнительно-сопоставительного анализа и с учётом полученных данных были выявлены общие и специфические народные представления русского и турецкого обществ, а также описаны основные сходства и различия в восприятии лексемы «золото», зафиксированные в языковых единицах.

Фольклорные произведения — в частности, пословицы, поговорки и другие устойчивые выражения — являются концентрированным выражением общей истории, мировоззрения, верований и культурной ткани общества. Эти устойчивые выражения, основываясь на общей культурной памяти, отражают также способы восприятия мира, образ жизни, менталитет и поведенческие стереотипы народов. По этой причине данные языковые элементы, являясь носителями кодов различных культурных, исторических, мифологических и религиозных реалий, становятся объектом исследования лингвокультурологии, изучающей отражение культурных элементов и коллективной памяти в языке² В этих устных элементах культуры заключены культурные коды, отражающие в языке космогонические, мифологические, религиозные ценности и суждения общества, его опыт, народные верования, обычаи, традиции и другие культурные ценности. Они могут проявляться не только в прямом значении, но и в форме табу, символов, мотивов и метафор.³

Понятие «культурный код», или «код культуры», является одним из ключевых терминов лингвокультурологии.⁴ Коды культуры представляют собой слова и словосочетания, которые, наряду со своим прямым значением, являются носителями культурной коннотаций и выступают в качестве языковых индикаторов. Другими словами, устойчивые выражения, в том числе идиомы и пословицы, наделенные фигуративным значением и характеристиками, представляют собой совокупность «ключевых» слов, отражающих мировоззрение, образ мышления и мировосприятие общества. Данные символизированные слова служат выражением форм восприятия, мышления и поведения, накопленных в коллективной памяти общества. Для демонстрации культурных кодов и заключенных в них смыслов в устойчивых выражениях, попробуем проанализировать народные

1 Hanife Yaman, “Türkçede “Kuyu” Sözcüğü Üzerine Kültürdilbilimsel Bir İnceleme”, *Korkut Ata Türkiyat Araştırmaları Dergisi* 12 (2023), 664.

2 Gülcan Çolak i Gamze Öksüz, “Türkçe ve Rusçada Ölüm ve Hastalık Temalı Beddualar: Kültürdilbilimsel Bir Karşılaştırma”, *Milli Folklor* 17/132 (2021), 126.

3 Yaman, “Türkçede “Kuyu” Sözcüğü Üzerine Kültürdilbilimsel Bir İnceleme”, 658.

4 Mariya Lvovna, *Lingvokul'turologicheskij Metod vo Frazеologii. Kodı Kul'turı* (Moskva: URSS, 2013), 174.

представления, выраженные в часто употребляемой в турецком языке пословице *Allah dağına göre kar verir* (букв. «Аллах дает снег по горе»), которое означает ‘Бог дает человеку ровно столько испытаний, сколько он способен преодолеть и вынести’. В рассматриваемой пословице слово «dağ» (гора) используется в своем основном значении, приведенном в словаре Турецкого лингвистического общества (Türk Dil Kurumu e-sözlüğü) (далее — ТДК): ‘выступающая часть земной коры, возвышающаяся над окружающей местностью и имеющая значительные размеры’.⁵ Вместе с тем, в данном контексте наблюдается персонификация слова «dağ», то есть наделение его антропоморфными чертами. По сути, подобное понимание образа «dağ» имеет глубокие корни, восходящие к древнетюркским представлениям: в древнетюркских письменных памятниках и эпосах горы олицетворяли собой великих богатырей.⁶ Следовательно, лексема «dağ» используется в метонимическом значении, где оно замещает человека, отдаляясь от своего первоначального значения. Еще одним выражением, используемым метафорически в данной пословице, является слово «kar» (снег). В данном контексте «kar» символизирует такие понятия, как «трудности», «беды» и «испытания». На наш взгляд, слова «dağ» и «kar» в данной пословице, помимо своих лексических значений, выступают как культурные коды или символы, отражающие мировосприятие и менталитет турецкого народа и нашедшие свое воплощение в лексике языка, за счет использования метафорических⁷ и метонимических⁸ средств.⁹

«Золото» представляет собой один из культурных кодов, связанный с культурными ценностями и приобретающий в турецком и русском языках дополнительные, специфические значения и характеристики, выходящие за рамки его базового лексического значения. Посредством понятия «Золото» турецкий и русский народы «выражают целостное мировосприятие, связанное с определенными событиями и ситуациями, предоставляют ключи к пониманию их образа жизни и мировоззрения, а также обобщают результаты жизненного опыта народа»¹⁰ Анализ языковых единиц турецкого и русского языков свидетельствует о наличии большого количества лексических единиц, связанных с понятием «золото». Предполагается, что в этих устойчивых выражениях, насыщенных культурными образами и мотивами, слово «Золото» выступает не только в своем прямом значении, но и отражает народное сознание, формирующее коллективную память. В связи с вышесказанным, целью данного исследования является проведение семантического и лингвокультурологического анализа представлений и взглядов, связанных с понятием «золото», которые отражены в лексике турецкого и русского

5 “Dağ”, Türk Dil Kurumu e-sözlüğü, dostup 12 Şubat 2024, <https://sozluk.gov.tr/>

6 Bahaeddin Ögel, *Türk Mitolojisi* (Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, 1971), 295.

7 Podrobnее ob etom sm. Oğuz Cebeci, *Metafor ve Şiir Dilinin Yapısal Özellikleri* (Ankara: İthaki Yayınları, 2019), 9.

8 Podrobnее ob etom sm. Cebeci, *Metafor ve Şiir Dilinin Yapısal Özellikleri*, 12.

9 Hakan Saraç, *Prirodno-Landsaftınıy Kod Kültürü (na Materiale Russkogo i Turetskogo Yazıkov)* (Dissertatsiya Kandidata Filologicheskikh Nauk, Moskovskiy Gosudarstvennyy Universitet İmeni M. V. Lomonosova, 2016), 103.

10 Tülay Uğuzman, *Atasözlerine ve Deyimlere Yansyan Türk Halk Düşüncesi* (Ankara: Nobel Akademik, 2014), 6.

языков. Таким образом, будет выявлено, какие восприятия, представления и ассоциации, связанные с «Золотом», существовали и продолжают существовать в турецком и русском менталитете на протяжении веков. В связи с поставленной задачей, для выявления и идентификации фразеологических выражений, относящихся к продуктам народной культуры, был проведен анализ различных электронных и печатных турецких и русских словарей. Помимо того, для анализа народных представлений и моделей поведения, отраженных в слове «Золото» в лексике турецкого и русского языков, был использован «лингвокультурологический метод анализа».¹¹

1. Народные представления о лексеме "altın" (золото) в турецких фразеологических единицах

В тюркских языках, начиная с Орхонских надписей (Göktürk Yazıtları), "altın" употребляется для обозначения государственной мощи и уровня благосостояния народа. В данных текстах "altın" неоднократно упоминается как «желтое золото» (*sarı altın*), символизируя богатство и процветание государства и общества.¹² Князь Бильге Каган, один из правителей Тюркского каганата, в своем обращении подчеркивает достигнутое при его правлении процветание тюркского государства и народа. Он начинает свою речь словами о том, что добыл для своего народа «желтое золото» и «белое серебро»: «Я добыл для своего народа желтое золото, белое серебро, шелковые ковры, посевы проса, жеребцов и лучших белок. Я сделал мой народ беззаботным»¹³ Анализ высказывания Бильге кагана позволяет сделать вывод о том, что одним из ключевых символов власти, авторитета, силы, богатства и процветания в государстве и культуре тюрков выступало "altın". Более того, исследование древнетюркских письменных источников демонстрирует, что "altın" упоминается в них как ценный металл, товар и денежная единица.¹⁴

В турецком языке семантическое поле слова "altın" весьма широко и включает в себя такие значения, как 'драгоценный металл', 'украшение', 'деньги', а также переносное значение, указывающее на высокое качество и ценность чего-либо. В «Турецком словаре» приводится следующее определение слова "altın": 1. (сущ.) Легко обрабатываемый, высокоценный, нержавеющий элемент, широко использовавшийся в прошлом для чеканки монет; 2. (прил.) Изготовленный из этого элемента, напр., золотые браслеты; 3. (сущ.) Изготовленная из золота монета; 4. (прил., перен.) Обладающий высокими качествами, ценный, как, напр., в выражении «герой золотого гола».¹⁵

11 Podrobněe ob etom sm. Veronika Teliya, "Kul'turno-Natsionalnoye Konnotatsii Frazeologizmov (Ot Mirovedeniya k Miroponimaniyu)", XI Mejdunarodnoy S'yezd Slavistov «Slavyanskoye Yazikoznaniye» v, (Moskva: Nauka, 1993), 310.

12 Engin Güngör, *Bozkır Kültüründe Metalin Yeri ve Önemi (Tarih Öncesi Devirlerden Türklerin İslam Dini Medeniyetine Girişine Kadar)* (Doktorskaya dissertatsiya, Universitet Hacı Bektaş Veli, 2020), 50.

13 Hüseyin Namık Orkun, *Eski Türk Yazıtları* (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1994), 58.

14 Bahaeddin Ögel, *Türk Kültür Tarihine Giriş VI* (Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, 1991), 359.

15 Türkçe Sözlük, "Altın", sst. İsmail Parlatır, Nevzat Gözaydın i Hamza Zülfikar (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1988), 1: 93.

В «Большом турецком словаре» Мехмета Догана лексема “altın” представлена следующим образом: 1. (сущ.) Химический элемент (Au), обладающий характерным желтым блеском, высокой пластичностью и устойчивостью к коррозии, традиционно используемый в ювелирном деле; 2. (сущ.) Золотая монета; 3. (прил.) Изготовленный из золота; 4. (прил., перен.) Обладающий высокой ценностью, исключительный.¹⁶ Основные и дополнительные значения лексемы “altın” в различных больших толковых словарях турецкого языка в значительной степени совпадают, однако представляется маловероятным, что культурные коннотации слова “altın” в турецком языке ограничиваются лишь этими значениями. Турецкий народ на протяжении всей своей истории придавал золоту большое значение, используя его в качестве мотива, образа, символа и метафоры во многих сферах жизни. Помимо значений и определений, представленных в словарях, лексема “altın” также отражает различные народные представления и восприятия в лексических единицах турецкого языка. Выявление народных представлений, отраженных в пословицах, поговорках и других устойчивых выражениях, является крайне важным для восполнения недостатка информации в словарях. В связи с вышесказанным, представляется целесообразным обратиться к анализу восприятия и интерпретации лексемы “altın” в народном сознании турков. В фразеологических единицах турецкого языка “altın” рассматривается в контексте таких понятий, как «красота и здоровье», «богатство, материальная сила и деньги», «престиж и репутация», «ценность, важность и значимость человека или вещи», «доброта и благородство», «высокий доход», «материальная сила, ценность, мастерство», «успех, производительность и качество».

1.1. “Altın” как символ красоты и здоровья человека

Турецкое выражение *altın top gibi* ‘как золотой мячик’ является образным выражением, используемым для характеристики ребенка с привлекательной внешностью и крепким здоровьем. Сравнение с золотым шаром символизирует ценность ребенка для семьи и общества в целом. Благодаря своему светло-желтому цвету и высокому блеску золота на протяжении всей истории ценилось выше других металлов в большинстве общества. Золото на протяжении всей истории человечества являлось ценным металлом, играющим важную роль.¹⁷ Турецкий народ, будучи очарованным интригующими природными свойствами золота, на протяжении всей своей истории воздавал ему почести, придавая ему особое значение в культуре и искусстве. Вследствие подобного отношения к золоту в турецкой культуре сложилась устойчивая ассоциация между его блеском, цветом и прочностью, с одной стороны, и понятиями красоты и здоровья — с другой. Анализируя данное выражение, отражающее рассматриваемую концепцию, можно сделать вывод о том, что “altın” в данном контексте выступает в роли символа, олицетворяющего

16 Büyük Türkçe Sözlük, “Altın”, sst. Mehmet Doğan. (Ankara: Yazar Yayınları, 2011), 62.

17 Halil Sahillioğlu, “Altın”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, c. 2, (İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, 1989), 532.

здоровье и красоту. “Altın” как знак красоты интерпретируется и в других сферах: в турецкой литературе и фольклоре для описания красоты и невинности молодых девушек и женщин часто используется выражение *sırma saç* ‘светлые волосы’ (букв. «Золотистые волосы»)¹⁸ В качестве примера можно привести анатолийскую сказку “Девушка с золотыми волосами” (*Sırma saçlı kız*), где красота главной героини напрямую связывается с ее длинными золотистыми волосами.

1.2. Связь “altın” с представлением о богатстве и материальном благополучии

В турецком языке употребляется идиоматическое выражение, подчеркивающее, что потеря здоровья нивелирует значимость богатства и материального благополучия: *Altın leğene kan kusmak* (букв. «извергать кровавую рвоту в золотую чашу»). Данная идиома подчеркивает, что после утраты здоровья богатство и материальное благополучие теряют свою ценность, поскольку болезнь не делает различий между богатыми и бедными. Представление о бесполезности материальных благ при наличии серьезных проблем со здоровьем дополнительно подтверждается турецкими пословицами *Altın leğenin kan kusana ne faydası var?* (букв. «Какова польза золотого таза для того, кто извергает кровь?») и *Kan kusana altın leğenin ne faydası var?* (букв. «Какова польза золотого таза для того, кто извергает кровь?»).¹⁹

Неизменная ценность золота на протяжении веков, его природная редкость и эстетические качества способствовали тому, что оно стало универсальным символом богатства и процветания. В тюркском мире обладание золотом традиционно связывалось с материальным благополучием и высоким социальным статусом. Это представление отражено в таких выражениях, как *altın leğen* (букв. «золотая чаша», которые символизируют богатство и роскошь.

Турецкая пословица *Altın eşik gümüş eşiğe muhtaç olur* (букв. «Золотой порог нуждается в серебряном пороге») подчеркивает, что никто не должен полностью полагаться на свое богатство и имущество, так как даже самые богатые люди могут столкнуться с трудностями и нуждаться в помощи.²⁰ Данная пословица использует лексические противопоставления «золота» и «серебра» для создания символического контраста, обозначая золото как метафору богатства и серебро как аллегория нищеты.

В турецкой пословице *Bin altının olmaktansa bir dostun olsun* (букв. «Лучше иметь одного друга, чем тысячу золотых») подчеркивается, что обладание верным и надежным другом важнее материального богатства. Человек должен искать покой и счастье не в материальных ценностях, а в подлинной и искренней дружбе. С древних времен золото,

18 “Sırma Saç”, Türk Dil Kurumu e-sözlüğü, dostup 02 Şubat 2024, <https://sozluk.gov.tr/>

19 Uğuzman, *Atasözlerine ve Deyimlere Yansıyan Türk Halk Düşüncesi*, 159-160.

20 Ömer Aksoy, “Altın Eşik Gümüş Eşiğe Muhtaç Olur”, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü* (İstanbul: İnkılap Kitabevi, 2013), 1: 143.

обладающее высокой стоимостью, использовалось как средство обмена и ассоциировалось с богатством, престижем и властью, поэтому “altın” выступает универсальной ценностью, независимо от формы его существования: предметы, слитки или монеты. Турецкий экономический историк Халил Сахиллиоглу в одной из своих работ утверждает, что некоторые историки рассматривают золото как один из определяющих факторов, влияющих на экономическое развитие, а также на подъем и падение цивилизаций.²¹ В древности использование “altın” в качестве денег способствовало восприятию «золота» как денег. В пословице выражение *bin altın* (букв. «тысяча золотых») ассоциируется с чрезмерным богатством, при этом слово *altın* метонимически используется как замена денег.

Пословица *Altın anahtar her kapıyı açar* (букв. «Золотой ключ открывает любые двери») передает мысль о том, что с помощью материальных средств можно преодолеть любые трудности и проблемы. В этой единице *altın anahtar* (букв. «Золотой ключ») символизирует такие понятия, как деньги, материальная сила и богатство. В фразеологических единицах, описывающих и объясняющих богатство, важное понятие “денег” иногда выражается через такие символические выражения, как «акча», «пул», «золото» или «золотой ключ».²²

В турецкой пословице *Altın eğer bağlasan eşek at olmaz* (букв. «Золото, даже если его привязать к ослу, не сделает его лошастью») утверждается, что материальные ресурсы и богатство не способны изменить сущность человека, его нравственные качества и потенциал.²³ Турецкое устойчивое выражение *altın babası* (букв. «золотой отец») используется для характеристики исключительно богатых людей.²⁴ Этот последний пример демонстрирует, что в народных представлениях турков понятие богатства тесно связано с образом “altın”.

1.3. “Altın” как знак уважения и престижа

Турецкая идиома *Altın adını bakır etmek*²⁵ (букв. «Превратить золотое имя в медное») подразумевает, что человек, совершив дурные поступки, потерял свое доброе имя, честь и достоинство. В данном устойчивом выражении создается символическое противопоставление между словами *altın* ‘золото’ и *bakır* ‘медь’. Ценность здесь метафорически связывается с «золотом», а отсутствие ценности — с «медью». В одном из древнетюркских выражений, приведенном Махмудом Кашгарским (Kaşgarlı Mahmut), противопоставляются ценности золота и меди: *Bar bağır, yog altun*, которое означает “есть медь, нет золота”.²⁶

21 Sahillioğlu, “Altın”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, 532.

22 Uğuzman, *Atasözlerine ve Deyimlere Yanşayan Türk Halk Düşüncesi*, 74.

23 Uğuzman, *Atasözlerine ve Deyimlere Yanşayan Türk Halk Düşüncesi*, 95.

24 “Altın babası”, *Büyük Türkçe Sözlük*, 62.

25 “Altın Adını Bakır Etmek”, *Türk Dil Kurumu e-sözlüğü*, *dostup* 03 Şubat 2024, <https://sozluk.gov.tr/>

26 Ögel, *Türk Kültür Tarihine Giriş VI*, 375.

Данная древняя поговорка передает идею о том, что «сущее подобно меди, лишено ценности, а отсутствующее сравнимо по ценности с золотом». Этот фразеологизм применялся в случаях, когда человек, отвергнутый своими близкими при жизни, после смерти становился объектом чрезмерного горевания.²⁷ Повторно наблюдается использование контраста между золотом и медью для выражения идеи о том, что ценность чего-либо или кого-либо осознается лишь после утраты, в то время как при жизни она недооценивается. Согласно Махмуду Кашгарскому, пока человек жив, он подобен меди, то есть лишен ценности, но после смерти он уподобляется золоту, обретая значимость.²⁸

В следующем выражении, отражающем народные представления, слово «золото» символически обозначает имя, репутацию и престиж человека. В других устойчивых выражениях турецкого языка слово «золото» используется в аналогичном значении: Турецкий фразеологизм *Altın pas tutmaz* (букв. «Золото не ржавеет») означает 'никто не может запятнать честного и порядочного человека'.²⁹ Одним из свойств золота, отличающего его от других металлов, является его стойкость к коррозии. В народном турецком представлении эта особенность золота ассоциируется с честными, справедливыми и добродетельными людьми. Так, «золото» служит метафорой для обозначения ценных, уважаемых и достойных похвалы людей. В поговорке *Altın adı pul oldu, kız adı dul oldu*³⁰ (букв. «Золото превратилось в мелкую монету, девушка стала вдовой») описывается потеря репутации и престижа человеком или семьей вследствие скандального события или дурного поступка. В этом выражении создается символическое противопоставление между словами “altın” (золото) и “pul” (мелкая монета). В этой связи, лексема “altın” символизирует ценность, а «мелкая монета» — малозначительность и отсутствие ценности.

1.4. “Altın” как эталон ценности и значимости кого-л., чего-л.

С давних времен использование “altın” в качестве денег, его значение в промышленности, ценность как драгоценного предмета, стойкость к ржавчине и устойчивость к внешним воздействиям способствовали сохранению его ценности и повышению его значимости.³¹ Благодаря своим свойствам, «золото» как драгоценный металл ассоциируется с людьми и объектами, которые во многих отношениях считаются ценными. Изображение тюркских эпических героев с золотыми волосами и золотыми атрибутами (корона, оружие и др.) свидетельствует об их исключительности и возвышенности над простыми людьми. Герои, как известно, отличаются от обычных людей своим необычным происхождением, физическими особенностями и выдающимися деяниями. Поэтому, если говорить о

27 Yaşar Bedirhan i Naime Süder, “İslamiyet Öncesi Dönemde Türklerde Kullanılan Madenler ve Maden İşletmeciliği”, *International Academic Social Resources Journal* 7/35 (2022), 281.

28 Ögel, *Türk Kültür Tarihine Giriş VI*, 375.

29 “Altın Pas Tutmaz”, *Türk Dil Kurumu e-sözlüğü*, *dostup* 28 Ocak 2024, <https://sozluk.gov.tr/>

30 “Altın Adı Pul Oldu, Kız Aldı Dul Oldu”, *Türk Dil Kurumu e-sözlüğü*, *dostup* 25 Ocak 2024, <https://sozluk.gov.tr/>

31 Mehmet Yıldız, “Altın”, *Yeryuvarı ve İnsan Dergisi* 2/3 1977, 22.

символическом представлении героя в виде металла, то золото является наиболее очевидным выбором.³² Так, в турецкой ментальности понятие «золотой» ассоциируется с многоаспектной ценностью человека или предмета. Данный подход находит свое отражение в пословице *Altın yerde paslanmaz, taş yağmurdan ıslanmaz*³³ (букв. «Золото на земле не ржавеет, камень от дождя не мокнет»), которая подчеркивает неизменность ценности и качеств драгоценных людей и предметов, несмотря на любые внешние обстоятельства. Другие устойчивые выражения, отражающие данное народное представление, следующие: *Altın yere düşmekle pul olmaz*³⁴ (букв. «Золото, упав на землю, не превратится в мелкую монету»): эта пословица выражает идею о том, что ценный человек или предмет не теряет своей ценности даже в самых обыденных ситуациях. Турецкая пословица *Altın tutsa bakır olur veya altına yapışsa elinde bakır kesilir* (букв. «Если держать золото, оно превратится в землю, а если медь коснется золота, в руках превращается в медь») используется для описания людей, которым не везет во всех начинаниях.³⁵ Противопоставление «золото» — «мелкая монета», «золото» — «земля» и «золото» — «медь» в турецких идиомах обусловлено символическим восприятием золота как чего-то ценного, в то время как пыль, земля и медь символизируют безценность. Турецкое выражение *Altının kıymetini (kadrini) sarraf bilir* (букв. «Ценность золота знает меняла») используется для обозначения идеи о том, что истинную ценность человека или вещи может определить только специалист в данной области.

В турецком языке понятия ценности и незначительности часто выражаются через противопоставление слов “altın” (золото) и “kepek” (отруби; перхоть; труха). Эта мысль находит свое отражение в турецкой пословице *Altın kepeğe muhtaç* (букв. «Золото нуждается в отрубях»). Эта пословица употребляется в значении: ‘Даже самое ценное нуждается в кажущихся незначительными вещах для приобретения своей настоящей ценности. Золото не станет более ценным без полировки опилками. Точно так же богатый нуждается в бедном, а мастер — в ученике’.³⁶ Здесь дается отсылка к реалии: чтобы золотые украшения ярче блестели, турки традиционно чистили их при помощи отрубей. В данном выражении ценность человека или предмета выражается словом «золото», а незначительность — словом «отруби». С одной стороны, «золото» ценится в обществе из-за своей редкости в природе, а с другой стороны, «отруби», благодаря простоте и обильности производства, считаются в глазах народа элементом, лишенным какой-либо ценности. В данном выражении противопоставление «золота» и «отрубей» используется для определения ценности человека или предмета.

32 Derya Özcan, “Kazak Türklerinin Münlik-Zarlık Destanında Altın”, *NEÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 1 (2011), 34.

33 “Altın Yerde Paslanmaz”, “Taş Yağmurdan Islanmaz”, *Türk Dil Kurumu e-sözlüğü*, [dostup 28 Ocak 2024, https://sozluk.gov.tr/](https://sozluk.gov.tr/)

34 “Altın Yere Düşmekle Pul Olmaz”, *Türk Dil Kurumu e-sözlüğü*, [dostup 10 Şubat 2024, https://sozluk.gov.tr/](https://sozluk.gov.tr/)

35 Aksoy, “Altın tutsa bakır olur”, “Altına yapışsa elinde bakır kesilir”, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 1: 568.

36 Aksoy, “Altın kepeğe muhtaç”, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 2: 143.

В турецком языке ценность, значимость и высокое качество часто ассоциируются с метафорой золота. Это наглядно демонстрируется в устойчивом выражении *Altın öğütler* (букв. «Золотые советы/слова»). Данное выражение подразумевает мудрые рекомендации, которые освещают путь человека, направляют его на правильный путь и способствуют его счастью и успеху. Такие советы являются запоминающимися и достойными того, чтобы их помнили. В турецком языке выражение *Altın öğütler* (букв. «Золотые советы/слова») обычно относится к мудрым высказываниям, которые произносят опытные люди или пожилые, содержащим глубокий смысл и ценные жизненные уроки.

Редкость или даже отсутствие чего-либо повышает его ценность и значимость. По представлениям турецкого народа между редко встречающейся возможностью, сулящей большие выгоды и успехи, и золотом устанавливается связь. Это связано с тем, что золото в природе встречается редко, и его обладатели получают значительные преимущества и богатства. Данная народная мудрость находит свое отражение в турецком выражении *Altın fırsat* (букв. «Золотая возможность»), которое используется для обозначения редкой, перспективной и сулящей благоприятные результаты возможности. Мотив «золота» в турецкой сказке «Золотой соловей» интерпретируется как недоступный ценный объект и одновременно как первое звено цепи испытаний.³⁷ Таким образом, слово “altın” в данном выражении метафорически указывает на что-то очень ценное и редкое.

1.5. Связь “altın” с представлением о благородстве и благих намерениях.

Идиома (устойчивое сравнение) *Altın gibi* (букв. «Как золото») выражает, что человек не только обладает высокой ценностью, но и имеет чистую и добросердечную натуру. Проводится аналогия между золотом и такими качествами человека, как честность, достоинство, щедрость и милосердие. В этом выражении человек и «золото» отождествляются по признаку их ценности и значимости.

Данная точка зрения находит свое отражение и в другом устойчивом выражении: *Altın yürekli olmak* (букв. «Быть обладателем золотого сердца»). Это выражение используется для описания человека, отличающегося высокой добротой и милосердием.³⁸ В данном случае духовная чистота, честность и альтруизм человека сравниваются с «золотом». Ведь “altın”, благодаря своим свойствам, считается чрезвычайно ценным и дорогим. Так, людей, любимых обществом, уважаемых и считающихся доброжелательными, метафорически называют «золотыми».

1.6. Отождествление “altın” с высоким доходом, деньгами и богатством.

«Золото», сохраняющее свою ценность на протяжении всей истории, обогащало своих владельцев, принося им большие доходы, материальные блага и богатство. Поэтому в

37 Sinan Yaman, *Türk Masalları ve Holbek Yöntemi* (Ankara: Grafiker Yayınları, 2023), 398.

38 “Altın Yürekli Olmak”, Türk Dil Kurumu e-sözlüğü, dostup 09 Şubat 2024, <https://sozluk.gov.tr/>

турецком менталитете «золото» воспринимается как источник богатства, благосостояния и денег. Отражением этого восприятия являются устойчивые выражения и фразеологизмы турецкого языка, в которых слово «золото» метафорически употребляется для обозначения высокого дохода, богатства и больших денег. Таков, например, фразеологизм *Altın yumurtlayan tavuk* (букв. «Курица, несущая золотые яйца»), который используется для обозначения человека, профессии, предмета или явления, приносящих много денег.³⁹ Данное выражение основано на сказке или легенде. В этой истории курица приносила своему хозяину каждодневные золотые яйца, благодаря чему фермер быстро стал богатым. Высокий доход фермера стал символизироваться золотым мотивом. Турецкое *Altın kesmek* (букв. «Резать золото»): Это означает постоянно и много зарабатывать.⁴⁰ Устойчивое выражение *Altın bilezik* (букв. «Золотые браслеты»): Искусство или профессия, приносящие деньги.⁴¹ Как видно из устойчивых выражений, в турецком мышлении богатство, деньги и источники дохода всегда ассоциируются с лексемой “altın” и выражаются через него.

1.7. Связь “altın” с представлениями о материальной силе, ценности, умении и мастерстве человека.

В турецком менталитете экономически успешный, обладающий сильным характером и высокими профессиональными качествами человек ассоциируется с золотом. Безусловно, такие люди в обществе ценятся так же высоко, как и золото. Например, фразеологизм *Altın eli bıçak kesmez* (букв. «Золотую руку не порежешь ножом») имеет два значения: 1. о богатом или влиятельном человеке, которого никто не может обидеть; 2. о мастере своего дела, способном преодолеть любые трудности.⁴²

1.8. “Altın” как мера успеха, продуктивности и качества кого-л., чего-л.

Турки сравнивают успешных людей с «золотом», так как в обществе они считаются ценными и значимыми. Подобно тому, как золото является самым драгоценным металлом среди других, успешные люди также являются наиболее уважаемыми в обществе. В турецком мировоззрении ценность, продуктивность, успех или качество какого-либо события или объекта также ассоциируются с «золотом». С древних времен золото считалось самым драгоценным металлом. Это восприятие находит отражение в турецких устойчивых выражениях: *Altın adam* (букв. «Золотой человек») — ‘успешный человек’, *Altın çağ* (букв. «Золотая эпоха») — ‘время наибольшего процветания, продуктивности и успеха как общества, так и отдельного человека’, *Altın yıl* (букв. «Золотой год») — ‘пятилетие брака супругов’. Слово сочетание *Altın vuruş* (букв. «Золотой удар») используется для обозначения решающего и критического действия или удара,

39 “Altın Yumurtlayan Tavuk”, *Büyük Türkçe Sözlük*, 63.

40 “Altın Kesmek”, *Büyük Türkçe Sözlük*, 63.

41 Aksoy, “Altın Bilezik”, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, 2: 568.

42 “Altın Eli Bıçak Kesmez”, *Türk Dil Kurumu e-sözlüğü*, dostup 05 Şubat 2024, <https://sozluk.gov.tr/>

оказывающего непосредственное влияние на исход спортивного соревнования. Кроме того, оно может символизировать самый важный и значимый шаг на пути к успеху. *Altın madalya* (букв. «Золотая медаль») символизирует наивысшее достижение, успех, победу. *Altın madalya kazanmak* (букв. «Получить золотую медаль») используется в значении ‘достичь наивысшего успеха’. *Altın nesil* (букв. «Золотое поколение») — устойчивое выражение, указывающее на то, что поколение является особенным, успешным и выдающимся. *Altın saatler* (букв. «Золотые часы») — ‘1) часы наибольшей телевизионной аудитории, 2) временной интервал наибольшей вероятности спасения живых людей из-под завалов во время стихийных бедствий, таких как землетрясения или оползни, который обычно составляет от 24 до 72 часов’. Последнее выражение с «золотом» можно рассматривать как указание на количество или критически важные временные рамки, связанные с событиями особого значения.

2. Отражения народных представлений о «золоте» во фразеологических единицах русского языка

На протяжении истории «золото» считалось одним из самых ценных металлов для человечества и использовалось как средство обмена, украшение и инвестиционный инструмент. Благодаря своим физическим и символическим свойствам «золото» было наделено высоким значением и приобрело особое значение в разных культурах, в том числе и в русской. Русские ассоциировали «золото» с религиозными и культурными ценностями, придавая ему символические качества и значения, такие как сила, престиж, богатство, слава, честь и привилегия, что сделало его неотъемлемой частью их жизни. Одним из проявлений важности «золота» в истории русских является его отражение в лексике языка. Считается, что возможно проследить следы восприятия, мысли и ассоциаций, связанных с золотом, сформировавшихся у русского народа от прошлого до настоящего, в русском языке. Таким образом, в данном исследовании будут рассмотрены фразеологические единицы русского языка, в которых ярко проявляются народные представления русских о золоте.

Для начала обратимся к определению слова «золото» в «Толковом словаре современного русского языка» Д. Н. Ушакова: ‘1) Один из благородных металлов желтого цвета, используемый в качестве меры стоимости и для изготовления ювелирных изделий; 2) Изделия из золота; 3) Человек, выделяющийся своими выдающимися качествами; 4) Золотые монеты. Мера стоимости денег в золоте, золотая денежная единица; 5) Шелковые нити, покрытые тонким слоем золота; 6) Ласковые обращения: любимый, дорогой, сокровище’.⁴³ Как видно из приведенного выше примера, в словаре Ушакова лексема «золото» имеет шесть значений: четыре основных и два переносных. Исследования

43 Dmitriy Uşakov, “Zoloto”, *Bolşoy Tolkoviy Slovar’ Russkogo Yazıka* (Moskva: Dom Slavjanskoy Knigi, 2014), 206.

показали, что, что определения и значения слова «золото» в русских словарях являются недостаточными. В данном исследовании предполагается, что полное понимание и интерпретация русских народных представлений о «золоте», отраженных в русском языке как культурном индикаторе, помогут частично восполнить этот пробел. Настоящая работа направлена на более полный анализ и интерпретацию русских представлений о «золоте», отраженных в русском языке, в частности, в фразеологических единицах. Попробуем выявить и описать русские народные представления о золоте, отраженные в лексике русского языка, но отсутствующие в словарях. В результате проведенного исследования было выявлено, что слово «золото» в русском языке может быть рассмотрено по следующим аспектам: «богатство, деньги, изобилие, процветание и источник богатства», «богатые и состоятельные люди», «высшая степень чего-либо, совершенство», «избранность и социальное различие», «совершенство человека в когнитивном, умении и моральном отношении», «наивысшая ценность, полезность, дороговизна и ценность чего-либо», «красота, роскошь, блеск и привлекательность чего-либо».

2.1. «Золото» как символ богатства, денег, изобилия, благосостояния и источника богатства

Лексема «золото» представляет собой распространенный образ, используемый в церковных гимнах, гаданиях, добрых пожеланиях и пожеланиях, и воспринимается народом как символ богатства и удачи⁴⁴ В в русском языке слово *золото* метафорически употребляется в значениях ‘деньги, богатство, изобилие, благосостояние и источник богатства’ следующим образом: *золотой дождь* — ‘внезапно появившееся большое количество денег’⁴⁵; *золотая казна* — ‘золотые деньги, золотые монеты’ (Федоров, 2007: 281); *золотой телец* — ‘деньги; сила денег, золото’⁴⁶; *золотое дно* ‘неисчерпаемый доход, источник богатства’.⁴⁷ В русской пословице Сибирь, регион с богатыми запасами полезных ископаемых и природных ресурсов, сравнивается с «золотой шахтой», понимается как источник богатства местных жителей и России в целом: *Сибирь — золотое дно (Сибирь — золотая шахта)*⁴⁸; *Золотой фонд* — ‘фонд драгоценных металлов в виде слитков или монет, принадлежащих государству’.⁴⁹

44 Tatyana Agapkina, “Zoloto”, *Slavyanskiye Drevnosti: Etnolingvističeskij Slovar’*, c. 1, (Moskva: Mejdunarodniye otnoşeniya, 1995), 352-355.

45 Aleksandr Tihonov, “Zolotoy Dozhd”, *Frazeologičeskij Slovar’ Russkogo Yazıka* (Moskva: Russkij Yazık Media, 2007), 68.

46 Aleksandr Molotkov, “Zoloto Telets”, *Frazeologičeskij Slovar’ Russkogo Yazıka* (Moskva: Russkij yazık, 1986), 437.

47 Aleksandr Fedorov, “Zolotoye Dno”, *Frazeologičeskij Slovar’ Russkogo Literaturnogo Yazıka (Okolo 13000 Frazeologičeskij Yedinit)* (Moskva: Astrel’, 2007), 200.

48 İvan Snegirov, “Sibir – Zolotoye Dno”, *Russkiye Narodniye Poslovitsı i Pritči* (Moskva: Institut Russkoj Tsivilizatsii, 2014), 276.

49 Tihonov, “Zolotoy Fond”, *Frazeologičeskij Slovar’ Russkogo Yazıka*, 93.

2.2. «Золото» как знак богатого и состоятельного человека

Древние русичи не только восхищались силой, но и мечтали ею обладать. Материальным воплощением силы было золото. Золотое оружие богатыря — героя восточнославянских сказаний, обладающего необычайной силой, характером и отвагой, и одержавшего великие победы, являлось одновременно эстетическим и материальным символом силы и богатства.⁵⁰ Таким образом, одним из наиболее часто используемых образов для выражения силы и богатства у древних славян было золото или его цвет — золотой. В связи с этим в русском языке слово «золото» метафорически используется для характеристики «богатых и материально обеспеченных людей»: *золотой мешок* — ‘очень богатый человек’⁵¹; *золотая киста* — ‘богатый человек, состоятельный человек’⁵²; *купаться в золоте* — ‘быть чрезвычайно богатым’⁵³; *грести лопатой (золото, серебро, деньги)* — ‘зарабатывать много денег, приобретать богатство’.⁵⁴ В обществе существует представление о том, что “золото правит миром”, то есть люди, обладающие золотом, то есть деньгами и богатством, управляют миром.

В русской культуре преобладает мнение, что богатство не может заменить здоровье и счастье. Считается, что даже обладая большим богатством и комфортом, больной или несчастный человек не сможет извлечь из этого богатства никакой пользы: *Больному и золотая кровать не поможет; Не рад больной и золотой кровати*. Для описания ситуации женщины, вышедшей замуж за богатого человека, но при этом несчастной и несвободной, в русском народе используется выражение *жить в золотой клетке*.

2.3. «Золото» как эталон лучшего, чудесного, «вершины» чего-л.

В русском языке для символического обозначения наиболее совершенного, счастливого и пикового состояния чего-либо временного или определенного периода используется слово «золото». В этом контексте лучшие, беззаботные и благополучные периоды жизни человека выражаются следующими словосочетаниями: *Золотые дни/денечки, золотые времена, золотая эпоха, золотая молодежь, золотая пора*⁵⁵; *Юность время золотое: ест, и пьёт, и спит в покое*.⁵⁶ В русском языке периоды расцвета науки и культуры в истории нации или страны обозначаются выражениями *золотой век* или *золотая эпоха*.⁵⁷

50 Elvira Gmizina, *Tsvet v Kultype Drevney Rusi: Slovo i Obraz* (Kirov: İzd-vo VyatGU, 2008), 74.

51 Molotkov, “Zolotoy Meshok”, *Frazeologicheskiy Slovar’ Russkogo Yazıka* (Moskva: Russkiy Yazık, 1986), 248.

52 Fedorov, “Zolotaya Kisa”, *Frazeologicheskiy Slovar’ Russkogo Literaturnogo Yazıka (Okolo 13000 Frazeologicheskikh Yedinit)*, 293.

53 Fedorov, “Kupatsya v Zolote”, *Frazeologicheskiy Slovar’ Russkogo Literaturnogo Yazıka (Okolo 13000 Frazeologicheskikh Yedinit)*, 333.

54 Fedorov, “Gresti Lopatoy (Zoloto, Srebro, Dengi)”, *Frazeologicheskiy Slovar’ Russkogo Literaturnogo Yazıka (Okolo 13000 Frazeologicheskikh Yedinit)*, 157.

55 Veronika Teliya, “Zolotiye Dni/Denyochki”, “Zolotiye Vremena”, “Zolotaya Epoha”, “Zolotaya Molodyozh”, “Zolotaya Pora”, *Bołşoy Frazeologicheskiy Slovar’ Russkogo Yazıka* (Moskva: AST-Press, 2010), 242.

56 Snegirov, “Yunost’ Vremya Zolotoye”, *Russkiye Narodniye Poslovitsı i Pritchi*, 345.

57 Valeriy Berkov, Valeriy Mokiyenko i Svetlana Shulezhkova, *Bołşoy Slovar’ Kırılath Slov Russkogo Yazıka* (Moskva: Russkiye Slovı, AST, 2005), 187-188.

XIX в. в России, отмеченный выдающимися достижениями в архитектуре, музыке, живописи и литературе, называется *Золотым веком*. Этот век внес значительный вклад в мировую культуру, особенно в области литературы.⁵⁸ В русском обществе для обозначения пятидесятилетней годовщины брака используется выражение *золотая свадьба*.⁵⁹ В русской лингвокультуре слово «золото» непосредственно связано с понятием высшего достижения. Устойчивые выражения, такие как *золотая медаль* ‘наивысшая академическая награда’ и *получить золотую медаль* ‘достигнуть наивысших результатов в любой сфере деятельности’, ярко иллюстрируют эту связь, символизируя триумф и совершенство.

2.4. «Золото» как образ избранности и социального различия

Поскольку золото является редким, дорогим и уникальным металлом по своим природным свойствам, слово «золото» метафорически используется для обозначения таких понятий, как избранность, элитность и привилегированность.⁶⁰ В Российской империи особое подразделение, состоящее из отборных солдат для дворца, называлось золотой ротой. Позднее это выражение приобрело иронический оттенок и стало использоваться в переносном смысле для обозначения представителей преступного мира и городской бедноты.⁶¹ В словаре Молоткова выражение *золотая рота* определяется как ‘босьяки, неклассифицированные элементы общества’.⁶² Термин «босьяки» в Древней Руси использовался для обозначения человека без определенного ремесла и неопрятного вида. После отмены крепостного права в городах появилось большое количество безработных крестьян. Многие из них не желали работать и выбирали другие способы обеспечения себя. Поэтому их называли «босьяками».⁶³

2.5. «Золото» как эталон совершенства человека в аспекте когниции, умений, нравственности

Люди, выделяющиеся своим интеллектом, талантом, достижениями и добрыми поступками, имеют в обществе такую же высокую ценность, как и «золото» в русском обществе. В связи с этим, в русском языке для характеристики умных, талантливых, доброжелательных и милосердных людей используются фразеологические выражения

58 Özcan, “Kazak Türklerinin Munlık-Zarlık Destanında Altın”, 38.

59 Molotkov, “Zolotaya Svad’ba”, *Frazeologicheskiy Slovar’ Russkogo Yazıka*, 437.

60 Teliya, “Zoloto”, *Boşoy Frazеologicheskiy Slovar’ Russkogo Yazıka*, 241.

61 “Zolotaya Rota”, *Slovari i Entsiklopedii na Akademike*, доступ 15 Mart 2024, <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/400126>.

62 Molotkov, “Zolotaya Rota”, *Frazeologicheskiy Slovar’ Russkogo Yazıka*, 393.

63 “Kto Takiye Bosityaki, Otkuda Oni Prishli i Pochemu ih Nazıvalı Blatnimi”, *Kulturologiya.RF*, доступ 2 Nisan 2024, <https://kulturologia.ru/blogs/291221/52118/>

с лексемой «золото»: *золотая голова, золотая доска, золотое сердце*⁶⁴, *золотые руки*⁶⁵; *золотой человек, Золотое и в грязи блестит*.⁶⁶

2.6. «Золото» как мера самого лучшего, полезного, дорогого и ценного

В русском языке слово «золото» используется для характеристики чрезвычайно хороших, полезных, дорогих и ценных вещей: *золотые слова, золотое правило, на вес золота*⁶⁷; *золотая гора, обещать/сулить золотые горы*⁶⁸; *Дай вору золотую гору — он и ту промотает, Мир золотая гора, питает нас грешных*⁶⁹; *Сказанное слово серебряное, несказанное золотое, Молчание золото — слово серебро, Через золото слезы льются (текут)*.⁷⁰ В русском обществе здоровье считается столь ценным, что его нельзя найти на земле, обменять или купить, как будто это золото. Таким образом, здоровье гораздо ценнее любого металла или драгоценного камня: *Здоровье дороже золота*.

2.7. «Золото» как символ красоты, роскоши и привлекательности чего-л.

В русской культуре золото является одним из символов красоты и совершенства. В связи с этим, в русском языке производный глагол *(но)золотить* используется для выражения идеи приукрашивания чего-либо плохого или уродливого, то есть покрытия его чем-то приятным и красивым. Это связано с тем, что золото по своей природе является привлекательным и завораживающим металлом. Таким образом, в лексике русского языка слово «золото» используется в переносном значении для обозначения таких понятий, как «приятный», «хороший» и «красивый»: *золотить пиллюлю*.⁷¹ В русской пословице *не всё то золото, что блестит* выражается мысль о том, что не каждая вещь, которая выглядит как драгоценная и блестит как золото, на самом деле имеет ценность, и не каждый человек, обладающий привлекательной внешностью и кажущийся замечательным, является таким в действительности. Идея о роскоши и богатстве, за которые надо платить ограничением свободы, не стоят потраченных усилий заключена в пословице *золотая клетка соловью не потеха*.

64 Fedorov, “Zolotaya Golova”, “Zolotaya Doska”, “Zolotoye Serdtse”, *Frazeologicheskiy Slovar' Russkogo Literaturnogo Yazika (Okolo 13000 Frazeologicheskikh Yedinit)*, 200.

65 Vpas Jukov ve Anatolij Jukov, “Zolotiye Ruki”, *Shkolniy Frazeologicheskiy Slovar' Russkogo Yazika* (Moskva: Prosveshcheniye, 2013), 174.

66 Vlas Jukov, “Zolotoy Chelovek”, “Zolotiye Ruki”, “Zolotoye i v Gryazi Blestit”, *Slovar' Russkikh Poslovits i Pogovorok* (Moskva: Russkiy Yazik, 1991), 420.

67 Fedorov, “Zolotiye Slova”, “Zolotoye Pravilo”, “Na Ves Zolota”, *Frazeologicheskiy Slovar' Russkogo Literaturnogo Yazika (Okolo 13000 Frazeologicheskikh Yedinit)*, 200.

68 Jukov ve Jukov, “Zolotaya Gora, Obeshchat'/Sulit' Zolotiye Gori”, *Shkolniy Frazeologicheskiy Slovar' Russkogo Yazika*, 174-175.

69 Snegirov, “Day Voru Zolotuyu Goru — On i Tu Promatayet”, “Mir Zolotaya Gora, Pitayet Nas Greshnih”, *Russkiye Narodniye Poslovitsy i Pritchi*, 476.

70 Jukov, “Skazannoye Slovo Serebryennoye, Neskazannoye Zolotoye”, “Molchaniye Zoloto, Slovo Serebro”, “Cherez Zoloto Slezы L'yutsya (Tekut)”, *Slovar' Russkikh Poslovits i Pogovorok*, 420.

71 Teliya, “Zolotit' Pilyulu”, *Bolshoy Frazeologicheskiy Slovar' Russkogo Yazika*, 242.

Заклучения/Conclusions

В данной работе проведен сравнительно-сопоставительный лингвокультурологический анализ, в ходе которого были проанализированы и интерпретированы народные представления о золоте, отраженные в фразеологических единицах турецкого и русского языков. В данном исследовании на основе конкретных примеров демонстрируется, что помимо восприятия золота как ценного металла и украшения, в представлениях турецких и русских народов «altın» и «золото» обладают разнообразными, уникальными смыслами, свойствами и функциями. В ходе данного исследования было установлено, что «золото» не только является языковым знаком с денотативным значением, но и выступает в качестве культурного символа или кода, отражающего народное сознание посредством языковых единицы.

В данной работе выявлено, что золото — природный металл, обладающий такими физическими и химическими свойствами, как блеск, прочность, привлекательность, редкость, коррозионная стойкость, — в результате метафорического, символического и сравнительного осмысления в менталитете турецкого и русского народов превратилось в культурный символ, характеризующий человека и его жизнь, предметы, действия и явления.

На основе сопоставительного подхода проведенный лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с лексемами «золото» (русский) и «altın» (турецкий) позволил выявить как общие, так и отличительные особенности русской и турецкой лингвокультур.

Выделим следующие общие черты. Как турецкое «altın», так и русское «золото» выполняют роль символа богатства, материальной силы и материального благосостояния. В обеих лингвокультурах «altın» и «золото» воспринимаются как деньги и метонимически используются вместо денег. «Altın» и «золото» в двух лингвокультурах — символы капитала, изобилия, средство обогащения и источников материального благополучия. Турецкое «altın» и русское «золото» ассоциируются с богатыми и состоятельными людьми. В обеих культурах, как в прошлом, так и сегодня, обладание золотом означает быть состоятельным и жить в благосостоянии. Ценные, значимые и важные люди или предметы отождествляются с лексемами «altın» и «золото». Лексемы «altın» и «золото» играют роль символа высших человеческих качеств: ума, таланта и доброты. В обоих обществах духовная чистота, честность и альтруизм человека отождествляются с этими лексемами. Успешные люди, особенные и выдающиеся поколения, а также самые яркие эпохи того или иного общества или отдельного человека сравниваются с концептами «altın» и «золото». Состояние высокой ценности и полезности кого-л. и чего-л. в обоих обществах ассоциируется и выражается через лексемы «altın» и «золото». Обе лексемы являются символом внешней красоты человека. И русское «золото», и турецкое «altın» связываются с представлением о достоинстве человека. Оба концепта, «золото» и «altın», выступают

символом успеха, триумфа и высочайших достижений в человеческой деятельности в двух лингвокультурах. Таким образом, обнаруженные сходства в концептуализации лексем «altın» и «золото» в русской и турецкой лингвокультурах могут быть объяснены схожими когнитивными универсалиями, лежащими в основе метафорического осмысления мира.

Следует также выделить ряд различий. В отличие от русского «золото», лексема «altın» в турецкой лингвокультуре символизирует не только красоту внешнего облика человека, но и его здоровье. В русской лингвокультуре отсутствуют единицы, в которых лексема «золото» символически обозначает доброе имя, уважение и престиж человека. В отличие от турецкой «altın», лексема «золото» представляется как знак избранности и социальной исключительности определённой группы людей или сообщества. В турецкой лингвокультуре отсутствуют фразеологические единицы, которые ассоциировали бы лексему «altın» с представлением о внешней привлекательности и роскоши каких-либо объектов. Таким образом, можно отметить, что различия в представлениях лексем «altın» и «золото» в двух лингвокультурах обусловлены различиями в способах мышления и культурным разнообразием этих народов.

Проведенный анализ позволил выдвинуть гипотезу о том, что восприятие и интерпретация лексем «altın» и «золото» варьируются в различных лингвокультурах (в данном случае в русской и турецкой), несмотря на значительные совпадения. В результате тщательного анализа лексем «altın» и «золото» в турецкой и русской лингвокультурах было установлено, что их значение не ограничивается денотативным значением 'драгоценный металл', но также обладает широким спектром символических и метафорических значений. Анализ лексического материала, связанного с лексемами «altın» и «золото» в турецкой и русской лингвокультурах, позволяет сделать следующий вывод: народные представления, восприятия, мировоззрения и ассоциации о золоте турецких и русских народов нашли свое отражение в их языках и передавались из поколения в поколение посредством фразеологических единиц, связанных с этим драгоценным металлом. Таким образом, лингвокультурологический анализ культурных коннотаций, связанных с понятиями «altın» и «золото», в устойчивых выражениях, фразеологизмах и пословицах, а также восполнение пробелов в больших турецком и русском словарях представляют собой важную научную задачу.

Мы полагаем, что лингвокультурологические исследования фразеологических единиц и кодов культуры в будущем будут способствовать созданию турецко-русского и русско-турецкого лингвокультурологического словаря. Надеемся, что данное исследование станет вкладом в эту область и послужит основой для дальнейших исследований.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Литература / References

- Agapkina, Tatyana. “Zoloto”, *Slavyanskiye Drevnosti: Etnolingvističeskiy Slovar'*. 1: 352-355. Moskva: Mejdunarodniye otnoşeniya, 1995.
- Aksoy, Ömer. *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*. 2 cilt. İstanbul: İnkılap Kitabevi, 2013.
- Bedirhan, Yaşar ve Naime Süder. “İslamiyet Öncesi Dönemde Türklerde Kullanılan Madenler ve Maden İşletmeciliği”, *International Academic Social Resources Journal* 7/35 (2022): 273-289.
- Berkov, Valeriy Mokiyenko ve Svetlana Shulezhkova. *Bolşoy Slovar' Krılatıh Slov Russkogo Yazıkı*. Moskva: Ruskiye Slovari, AST, 2005.
- Büyük Türkçe Sözlük. “Altın”. Sostavitel' D. Mehmet Doğan. Ankara: Yazar Yayınları, 2011.
- Büyük Türkçe Sözlük. “Altın Babası”. Sostavitel' D. Mehmet Doğan. Ankara: Yazar Yayınları, 2011.
- Büyük Türkçe Sözlük. “Altın Yumurtlayan Tavuk”. Sostavitel' D. Mehmet Doğan. Ankara: Yazar Yayınları, 2011.
- Büyük Türkçe Sözlük. “Altın Kesmek”. Sostavitel' D. Mehmet Doğan. Ankara: Yazar Yayınları, 2011.
- Cebeci, Oğuz. *Metafor ve Şiir Dilinin Yapısal Özellikleri*. Ankara: İthaki Yayınları, 2019.
- Çolak, Gülcan i Öksüz, Gamze. “Türkçe ve Rusçada Ölüm ve Hastalık Temalı Beddualar: Kültürdilbilimsel Bir Karşılaştırma”. *Milli Folklor* 17/132 (2021): 126-139.
- Fedorov, Aleksandr. *Frazeologičeskiy Slovar' Russkogo Literaturnogo Yazıkı (Okolo 13000 Frazeologičeskih Yedinit)*. Moskva: Astrel', 2007.
- Gmızina, Elvira. *Tsvet v Kultype Drevney Rusi: Slovo i Obraz*. Kirov: İzd-vo VyatGU, 2008.
- Güngör, Engin. *Bozkır Kültüründe Metalin Yeri ve Önemi (Tarih Öncesi Devirlerden Türklerin İslam Dini Medeniyetine Girişine Kadar)*. Doktorskaya dissertatsiya, Universitet Hacı Bektaş Veli, 2020.
- Jukov Vpas i Anatoliy Jukov. *Shkolny Frazeologičeskiy Slovar' Russkogo Yazıkı*. Moskva: Prosveshcheniye, 2013.
- Jukov, Vlas. *Slovar' Russkıkıh Poslovits i Pogovorok*. Moskva: Ruskiy Yazık, 1991.
- Kulturologiya.RF. “Kto Takiye Bosyaki, Otkuda Oni Prishli i Pochemu ih Nazıvalı «Blatınımı».” Dostup 2 Nisan 2024. <https://kulturologia.ru/blogs/291221/52118/>.
- Lvovna, Mariya. *Lingvokul'turologičeskiy Metod vo Frazeologii. Kodı Kul'turi*. Moskva: URSS, 2013.
- Molotov, Aleksandr. *Frazeologičeskiy Slovar' Russkogo Yazıkı*. Moskva: Ruskiy yazık, 1986.
- Orkun, Hüseyin Namık. *Eski Türk Yazıtları*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1994.
- Ögel, Bahaeddin. *Türk Kültür Tarihine Giriş VI*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, 1991.
- Ögel, Bahaeddin. *Türk Mitolojisi*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, 1971.

- Özcan, Derya. “Kazak Türklerinin Munlık-Zarlık Destanında Altın”, *NEÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 1 (2011): 30-38.
- Sahillioğlu, Halil. “Altın.” *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. 2: 532-536. İstanbul: Türk Diyanet Vakfı Yayınları Merkezi, 1989.
- Saraç, Hakan. *Landshaftınıy Kod Kültürü (na Materiale Russkogo i Turetskogo Yazıkov)*. Dissertatsiya Kandidata Filologicheskikh Nauk, Moskovskiy Gosudarstvenniy Universitet İmeni M. V. Lomonosova, 2016.
- Slovari i Entsiklopedii na Akademike. “Zolotaya Rota”. Dostup 15 Mart 2024. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/400126>.
- Snegirov, İvan. *Russkiye Narodniye Poslovitsı i Pritchi*. Moskva: Institut Russkoy Tsivilizatsii, 2014.
- Teliya, Veronika. “Kul’turno-Natsionalnoye Konnotatsii Frazeologizmov (Ot Mirovedeniya k Miroponimaniyu)”, XI Mejdunarodnoy S’yezd Slavistov «Slavyanskoye Yazıkoznaniye» v 302-314. Moskva: Nauka, 1993.
- Teliya, Veronika. *Bolşoy Frazeologicheskıy Slovar’ Russkogo Yazıka*. Moskva: AST-Press, 2010.
- Tihonov, Aleksandr. *Frazeologicheskıy Slovar’ Russkogo Yazıka*. Moskva: Russkiy Yazık Media, 2007.
- Türk Dil Kurumu e-sözlüğü. “Altın Adı Pul Oldu, Kız Adı Dul Oldu.” Dostup 25 Ocak 2024. <https://sozluk.gov.tr/>
- Türk Dil Kurumu e-sözlüğü. “Altın Adını Bakır Etmek.” Dostup 03 Şubat 2024. <https://sozluk.gov.tr/>
- Türk Dil Kurumu e-sözlüğü. “Altın Pas Tutmaz.” Dostup 28 Ocak 2024. <https://sozluk.gov.tr/>
- Türk Dil Kurumu e-sözlüğü. “Altın Yerde Paslanmaz”, “Taş Yağmurdan İslanmaz.” Dostup 30 Ocak 2024. <https://sozluk.gov.tr/>
- Türk Dil Kurumu e-sözlüğü. “Altın Yere Düşmekle Pul Olmaz.” Dostup 10 Şubat 2024. <https://sozluk.gov.tr/>
- Türk Dil Kurumu e-sözlüğü. “Altın Yürekli Olmak.” Dostup 09 Şubat 2024. <https://sozluk.gov.tr/>
- Türk Dil Kurumu e-sözlüğü. “Dağ.” Dostup 12 Şubat 2024. <https://sozluk.gov.tr/>
- Türk Dil Kurumu e-sözlüğü. “Sırma Saç.” Dostup 02 Şubat 2024. <https://sozluk.gov.tr/>
- Türk Dil Kurumu e-sözlüğü. “Altın Eli Bıçak Kesmez.” Dostup 05 Şubat 2024. <https://sozluk.gov.tr/>
- Türkçe Sözlük. “Altın”. Sostavitel’: Parlatur İsmail, Nevzat Gözaydın i Hamza Zülfikar. 2 cilt. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1988.
- Uğuzman, Tülay. *Atasözlerine ve Deyimlere Yansıyan Türk Halk Düşüncesi*. Ankara: Nobel Akademik, 2014.
- Uşakov, Dmitriy. *Bolşoy Tolkovıy Slovar’ Russkogo Yazıka*. Moskva: Dom Slavyanskoy Knigi, 2014.
- Yaman, Hanife. “Türkçede “Kuyu” Sözcüğü Üzerine Kültürdilbilimsel Bir İnceleme”, *Korkut Ata Türkiyat Araştırmaları Dergisi* 12 (2023): 658-667.
- Yaman, Sinan. *Türk Masalları ve Holbek Yöntemi*. Ankara: Grafiker Yayınları, 2023.
- Yıldız, Mehmet. “Altın”, *Yeryuvarı ve İnsan Dergisi* 2/3 (1977): 17-25.